



Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft

Deutsch-polnische Begegnungs- und Netzwerkprojekte in der Euroregion Spree-Neiße-Bober

gefördert aus Mitteln des Europäischen Fonds für
Regionale Entwicklung im Rahmen des Operationellen
Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit
Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007 bis 2013



Small Project Fund und
Netzwerkprojektfonds in der
Euroregion Spree-Neiße-Bober 2007 bis 2013

Fotos:

Euroregion Spree-Neiße-Bober, Deutsch-Polnischer-Verein Cottbus, IHK Cottbus, Macht los e. V., Stadt Guben, Piccolo Theater Cottbus, GBV Guben e. V., Stadt Forst, Land & Leute, Amt Peitz, CIT GmbH, LC Cottbus e. V., Förderverein Muskauer Faltenbogen e. V., Stadt Cottbus, Sven Zuber, Amt Döbern-Land, Stadt Drebkau, FV zum Wiederaufbau der Stadt- und Hauptkirche Gubin e. V.



Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość

Polsko-niemieckie projekty spotkaniowe i sieciowe w Euroregionie Sprewa-Nysa-Bóbr

Dofinansowane ze środków Europejskiego Funduszu
Rozwoju Regionalnego w ramach Programu
Operacyjnego Współpracy Transgranicznej
Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007–2013



Fundusz Małych Projektów i
Projektów Sieciowych w
Euroregionie Sprewa-Nysa-Bóbr 2007–2013



Sehr geehrte Damen und Herren,

in diesen Wochen geht für unsere deutsch-polnische Euroregion Spree-Neiße-Bober eine spannende und erlebnisreiche EU-Förderperiode zu Ende. Im Dezember 2007 ist die Republik Polen dem Schengener Abkommen beigetreten. Wir haben mit unseren polnischen Partnern und Freunden im Jahr 2013 gemeinsam 20-jähriges Bestehen der Euroregion gefeiert und ein halbes Jahr später den 10. Jahrestag der Mitgliedschaft unserer polnischen Nachbarn in der Europäischen Union begangen.

Im Rahmen des „Operationellen Programms zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007 bis 2013“, gefördert aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE), wurden in dieser Förderperiode 380 deutsch-polnische Begegnungs- und Netzwerkprojekte umgesetzt, die allein auf der deutschen Seite der Euroregion mit rund 2,5 Millionen Euro kofinanziert wurden.

Durch den Einsatz der europäischen Fördermittel konnte die Entwicklung in der deutsch-polnischen Euroregion positiv unterstützt und wesentlich vorangetrieben werden. Wir können bilanzieren, dass Probleme gemeinsam angepackt und das Leben der Menschen verbessert und bereichert wurde. National und international konnte zudem erfolgreich auf die Schönheiten und Attraktionen der Grenzregion aufmerksam gemacht werden.

Der wichtigste Beitrag in meinen Augen ist, dass es uns gerade mit den kleinen deutsch-polnischen Begegnungsprojekten gelungen ist, die Menschen beider Länder noch näher zusammen zu bringen.

Auf den folgenden Seiten erhalten Sie durch die vorgestellten 36 Projekte einen Einblick in diese wichtige Arbeit.



Es ist gut, dass es künftig weiter Fördermittel für kleine deutsch-polnische Begegnungen aus dem Programm INTERREG V A gibt. Sie unterstützen den nachhaltigen Fortschritt in den Beziehungen und sind eine wertvolle Unterstützung für die vielen vor Ort und durch die Bürgerschaft inspirierten und getragenen Ideen.

Noch sind nicht alle Hürden deutsch-polnischer Nachbarschaft überwunden. Wir haben damit begonnen, unsere gemeinsame Geschichte und unsere Länder besser kennenzulernen. Wir schicken unsere Kinder in eine Kita oder eine Schule des Nachbarlandes und verbringen gemeinsam unsere Urlaubs- und Freizeit. Diesen eingeschlagenen Weg wollen wir gemeinsam weitergehen. Stellen wir uns gegenseitig Fragen, suchen wir Gemeinsamkeiten, pflegen wir aber auch unsere nationalen Besonderheiten und Traditionen. Und: Versuchen wir es mit der polnischen Sprache. Sie ist für uns mindestens genauso schwer, wie die deutsche Sprache für unsere polnischen Partner.

In diesem Sinne bedanke ich mich bei allen, die sich in Kommunen, Vereinen oder privat für das deutsch-polnische Miteinander engagieren. Machen Sie weiter so! Leben wir den europäischen Gedanken hier bei uns in der deutsch-polnischen Euroregion.

Mit freundlichen Grüßen

Harald Altekrüger
Präsident der Euroregion Spree-Neiße-Bober

August 2015



Szanowni Państwo,

w ciągu następnych tygodni zakończy się eksydujący i pełen wrażeń dla naszego Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr okres wsparcia. W grudniu 2007 roku Rzeczypospolita Polska przystąpiła do Układu z Schengen. W roku 2013 wraz z naszymi polskimi partnerami i przyjaciółmi obchodziliśmy 20-lecie Euroregionu, a pół roku później dziesiątą rocznicę przystąpienia naszych polskich sąsiadów do Unii Europejskiej.

W ramach „Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie)-Brandenburgia 2007-2013” dofinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w tym okresie wsparcia zrealizowano 380 polsko-niemieckich projektów spotkaniowych i sieciowych, które tylko po niemieckiej stronie Euroregionu uzyskały dotację w wysokości 2,5 mln EUR.

Poprzez zaangażowanie europejskich środków pomocowych pozytywnie wspierano i intensyfikowano rozwój polsko-niemieckiego Euroregionu. Możemy stwierdzić, że wspólnie starano się rozwiązywać problemy, poprawiać i wzbogacać życie jego mieszkańców. Na szczeblu narodowym i międzynarodowym z powodzeniem zwracano uwagę na piękno i atrakcje naszego pogranicza.

Jednak najważniejszym z mojego punktu widzenia jest fakt, że za sprawą małych polsko-niemieckich projektów spotkaniowych udało się jeszcze bardziej zbliżyć do siebie ludzi z obu krajów.

Poprzez prezentację 36 projektów w niniejszej publikacji możecie Państwo zapoznać się z realizacją tego ważnego zadania.



Dobrze, że w przyszłości będą kolejne środki pomocowe na małe polsko-niemieckie projekty spotkaniowe w ramach programu INTERREG V A. Wspomagają one trwały rozwój wzajemnych relacji i są istotnym elementem wsparcia dla wielu lokalnych idei zainspirowanych i realizowanych przez mieszkańców.

Jednak jeszcze nie wszystkie bariery w polsko-niemieckich kontaktach sąsiedzkich zostały pokonane. Właśnie rozpoczęliśmy lepiej poznawać naszą wspólną historię i nasze kraje. Wysyłamy nasze dzieci do przedszkola lub szkoły w kraju sąsiada i razem spędzamy urlop i czas wolny. Tą drogą pragniemy iść dalej. Zadajemy sobie nawzajem pytania, szukamy podobieństw, ale też pielęgnujemy nasze narodowe wartości i tradycje. Spróbujmy jednak nauczyć się języka polskiego, który jest dla nas tak samo trudny, jak język niemiecki dla naszych polskich partnerów.

W związku z tym chciałbym podziękować naszym samorządom, stowarzyszeniom i osobom prywatnym za zaangażowanie we współpracę polsko-niemiecką. Proszę ją kontynuować! Żyjmy zgodnie z myślą europejską tutaj u nas, w polsko-niemieckim Euroregionie.

Z serdecznymi pozdrowieniami

Harald Altekrüger
Prezydent Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr

Sierpień 2015

Deutsch-polnische Begegnungen im Rahmen des Small Project Fund (SPF) und Netzwerkprojektfonds der Euroregion Spree-Neiße-Bober in der Förderperiode 2007–2013



Menschen begegnen sich über Grenzen hinweg. In der Euroregion Spree-Neiße-Bober ist das gelebter Alltag:

Deutsche und Polen treffen sich beim Einkaufen und in Behördenfluren oder sitzen gemeinsam im Wartesaal eines Arztes. In ihrer Freizeit nutzen sie touristische oder sportliche Angebote diesseits und jenseits der Neiße, erfreuen sich an den Schönheiten der Natur. Feuerwehrleute aus Polen und Deutschland bereiten sich in Übungen des Brand- und Katastrophenschutzes auf den Ernstfall vor. Das kulturelle Erbe fasziniert deutsche und polnische Experten genauso wie die Bewohner der Euroregion selbst. Kommunalpolitiker suchen gemeinsam Lösungen für infrastrukturelle oder städtebauliche Probleme und Künstler bringen mit ihren Arbeiten Farbe in unser Leben.

Es gibt kaum einen Bereich, wo die grenzübergreifende Zusammenarbeit noch nicht realisiert wird. Die Förderung kleiner deutsch-polnischer Begegnungs- und Netzwerkprojekte war für viele Vereine und Kommunen ein Glücksfall.

In der Geschäftsstelle der Euroregion Spree-Neiße-Bober wurde der Small Project Fund und Netzwerkprojektfonds verwaltet. Aber nicht nur das: Die Geschäftsstelle der Euroregion hat sich als kompetenter Ansprechpartner, als Ideengeber und Dienstleister bewährt. Hier wurden Projektträger geschult, ihre Anträge bis zur Entscheidungsvorlage bei der Euroregionalen Bewilligungskommission qualifiziert und die Projektdurchführung begleitet. Die Projektträger wurden bei der Abrechnung aktiv unterstützt. Nach einem aufwendigen Prüf- und Zertifizierungsverfahren zunächst auf deutscher und dann auf polnischer Seite konnte die Geschäftsstelle der Euroregion schließlich die Fördermittel an die Projektträger weiterleiten.

Über alle bürokratischen Hürden hinweg wurden in allen Förderbereichen eindrucksvolle Projekte durchgeführt.

Die vorliegende Broschüre stellt einige dieser Projekte vor. Es ist der Versuch, der Vielfalt der Projektträger, der Themen und der Teilnehmer gerecht zu werden.

Polsko-niemieckie spotkania w ramach Funduszu Małych Projektów (FMP) i Projektów Sieciowych Euroregionie Sprewa-Nysa-Bóbr w okresie wsparcia 2007-2013

Ludzie spotykają się ponad granicami. W Euroregionie Sprewa-Nysa-Bóbr jest to codzienność:

Niemcy i Polacy spotykają się podczas zakupów i na korytarzach urzędów lub siedzą wspólnie w poczekalni u lekarza. W czasie wolnym korzystają z ofert turystycznych i sportowych po obu stronach granicy i delektują się pięknem przyrody. Strażacy z Polski i Niemiec przygotowują się podczas wspólnych ćwiczeń na interwencję w przypadku pożaru lub katastrofy. Dziedzictwo kultury fascynuje niemieckich i polskich ekspertów tak samo jak samych mieszkańców Euroregionu. Politycy samorządowi wspólnie szukają rozwiązań dla problemów infrastrukturalnych lub urbanistycznych, a artyści dodają naszemu życiu koloru.

Nie ma praktycznie takiej sfery życia, w której nie realizuje się współpracy transgranicznej. Dofinansowanie małych polsko-niemieckich projektów spotkaniowych i sieciowych okazało się być dla wielu stowarzyszeń i gmin szczęśliwym przypadkiem.

W biurze Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr zarządzano Funduszem Małych Projektów i Projektów Sieciowych, a nie tylko: biuro Euroregionu okazało się być kompetentnym partnerem, inicjatorem i usługodawcą. Tutaj szkolono wnioskodawców, pracowano nad ich



wnioskami aż do czasu przedłożenia ich Euroregionalnej Komisji Oceniającej i wspierano realizację projektów. Wnioskodawców wspierano również aktywnie podczas rozliczania. Po przejściu obszernej procedury kontrolno-certyfikacyjnej najpierw po niemieckiej, a później po polskiej, biuro Euroregionu mogło w końcu wypłacać środki beneficjentom.

Pomimo barier biurokratycznych we wszystkich zakresach wsparcia zrealizowano imponujące przedsięwzięcia.

Niniejsza broszura przedstawia niektóre z nich, ich różnorodność, wnioskodawców, tematykę i uczestników.



www.planetarium-cottbus.de

PROJEKTITTEL



„Sind wir allein im All?“, „Safari zu den Sternen“ und „Unendliche Weiten“ – Drei populärwissenschaftliche Programme für Kinder und Jugendliche in deutscher und polnischer Sprache

„Czy jesteśmy sami w kosmosie?“, „Safari do gwiazd“ i „Bezgraniczne przestrzenie“ – trzy popularno-naukowe programy dla dzieci i młodzieży w języku niemieckim i polskim.

Das Cottbuser Planetarium ist das einzige in der Euroregion Spree-Neiße-Bober und damit auch interessant für unsere polnischen Nachbarn. Im Rahmen der Städtepartnerschaft Cottbus – Zielona Góra wurden deshalb die Weichen gestellt für den Ausbau als Europa-Planetarium und die Verbesserung der technischen Ausstattung. Die populärwissenschaftlichen Programme für Kinder und Jugendliche in deutscher und polnischer Sprache haben entscheidend dazu beigetragen, die Attraktivität des Cottbuser Planetariums insbesondere auch für polnische Schulklassen zu erhöhen.

Planetarium in Cottbus jest jedynym takim obiektem w Euroregionie Spree-Nysa-Bóbr, co sprawia że przyciąga również sąsiadów z Polski. W ramach partnerstwa miast Cottbus – Zielona Góra zdecydowano o rozbudowie Planetarium Europejskiego i modernizacji jego wyposażenia. Programy popularno-naukowe dla dzieci młodzieży w języku niemieckim i polskim przyczyniły się do wzrostu atrakcyjności cottbuskiego planetarium, szczególnie dla odwiedzających je klas z polskich szkół.



ANTRAGSTELLER

Planetarium Cottbus e. V.

PARTNER

Stadt Zielona Góra

PROJEKTZEITRAUM

01.07.2008 – 30.05.2010

AUSGEZAHLTE FÖRDERMITTEL

rund 11.800 Euro



www.machtlos-cottbus.de

PROJEKTITTEL



Deutsch-polnische Begegnungen für Menschen mit Behinderungen

Polsko-niemieckie spotkania dla ludzi niepełnosprawnych

Eine abwechslungsreiche Woche erlebten 10 polnische und 11 deutsche Teilnehmer im August 2009 im Evangelischen Freizeitheim in Groß Bademeusel. Der Cottbuser „Freizeitclub – ganz unbehindert“ hatte für die jungen Leute viele Aktivitäten vorbereitet. Gemeinsame Spiele, die Gestaltung eines T-Shirts, Töpfern und Papierschöpfen unter professioneller Anleitung gehörten genauso dazu wie Bowling, Baden, Disko und Lagerfeuer. Höhepunkt der deutsch-polnischen Begegnung war ein eintägiger Theaterworkshop zum Thema Pantomime. Zum Abschluss gab es viel Applaus für die Vorführung. Zum Programm der Woche gehörte auch der gemeinsame Besuch in der Werkstatt für Menschen mit Behinderungen auf dem Bauernhof Auguste. Die polnischen Gäste nahmen viele interessante Ideen für ihre eigenen Therapieangebote mit nach Hause.

Tydzień pełen atrakcji mogło przeżyć 10 polskich i 11 niemieckich uczestników obozu odbywającego się w sierpniu 2009 roku w Ewangelickim Centrum Rekreacji w Groß Bademeusel. Cottbuski klub „Freizeitclub – ganz unbehindert” przygotował w tym czasie wiele atrakcji dla młodych ludzi. Wspólne zabawy, ozdabianie koszulek, garncarstwo i prace z papieru pod kierunkiem profesjonalnych trenerów były oprócz kręgli, kąpeli, dyskoteki i ogniska punktami bogatego programu. Kulminacją polsko-niemieckiego spotkania stanowiły warsztaty teatralne z zakresu pantomimy, które zakończyły się gromkimi oklaskami. W ramach tygodniowej imprezy odbyła się też wizyta w warsztatach dla niepełnosprawnych w gospodarstwie w Auguste. Polscy goście z pewnością skorzystają u siebie z wielu interesujących pomysłów zajęć terapeutycznych.



ANTRAGSTELLER

Macht los e. V.

PARTNER

Stadt Zielona Góra

PROJEKTZEITRAUM

01.07. – 30.09.2009

AUSGEZAHLTE FÖRDERMITTEL

6.181,88 Euro



PROJEKTITTEL



Deutsch-polnisches Jugendfestival 2009

Polsko-niemiecki festiwal młodzieży 2009

ANTRAGSTELLER

Stadt Cottbus

PARTNER

Stadt Zielona Góra

PROJEKTZEITRAUM

01.04. – 15.12.2009

AUSGEZAHLTE FÖRDERMITTEL

13.996,53 Euro

Das deutsch-polnische Jugendfestival gehört zu den größten Begegnungen junger Leute aus den Partnerstädten Cottbus und Zielona Góra. Gut 300 Teilnehmer kamen am 9.10.2009 ins Cottbuser Glad House, um gemeinsam die vielseitigen Angebote zu nutzen. Die Workshops im Breakdance, Streetdance und Hip Hop, Graffiti, Schattentheater, Musik, Fotografie, Zirkus oder im orientalischen Tanz waren gefragt, sowohl bei den jungen Deutschen als auch Polen. Höhepunkt des Festivals war die Präsentation der Workshop-Ergebnisse am Abend auf der Bühne. Das deutsch-polnische Jugendfestival ist inzwischen eine beliebte Traditionsveranstaltung im Rahmen der Städtepartnerschaft. Es wird jährlich, abwechselnd in Cottbus und Zielona Góra, durchgeführt.

Polsko-niemiecki festiwal młodzieży zalicza się do największych spotkań młodych ludzi z miast partnerkich Cottbus i Zielonaj Góry. Trzystu uczestników przyjechało w dniu 09.10.2009 do cottbuskiego klubu Glad House aby wspólnie skorzystać z różnych ofert. Warsztaty w zakresie breakdance, streetdance i hip hopu, graffiti, teatru cieni, muzyki, fotografii, sztuk cyrkowych i tańca orientального zakończyły się wieczorną prezentacją na scenie. Polsko-niemiecki festiwal młodzieży stał się atrakcyjną imprezą tradycyjnie odbywającą w ramach partnerstwa miast. Odbywa się on co roku na zmianę w Cottbus i Zielonej Górze.



www.stadtsportbund-cottbus.de

PROJEKTITTEL



European Festival for Youth and Sports



ANTRAGSTELLER

Stadtsportbund Cottbus e. V.

PARTNER

Lubuski Związek Stowarzyszeń Kultury Fizycznej

PROJEKTZEITRAUM

01.06. – 31.12.2009

AUSGEZAHLTE FÖRDERMITTEL

9.681,23 Euro

Das „European Festival for Youth and Sports“ war im Jahr 2009 mit mehr als 1000 teilnehmenden Jungen und Mädchen aus Cottbus und Zielona Góra das größte deutsch-polnische Sportereignis in der Euroregion Spree-Neiße-Bober und in ganz Brandenburg. Am 2. Oktober hatten Kinder und Jugendliche aus beiden Partnerstädten die Möglichkeit, sich in den verschiedensten Sportarten zu messen. Auf dem Programm standen unter anderen Wettbewerbe im Mehrkampf der Grundschulmannschaften, im Schach, Volleyball und Streetball. Dazu gab es ein breites Angebot für alle mit Kletterwand, Springburg oder Torwandschießen. Das deutsch-polnische Kinder- und Jugendsportfestival der Städte Cottbus und Zielona Góra wurde bis 2012 jährlich durchgeführt.

Europejski Festiwal Młodzieży i Sportu był w roku 2009 największym wydarzeniem sportowym w Euroregionie Sprewa-Nysa-Bóbr i całej Brandenburgii i zgromadził ponad 1000 uczestników- chłopców i dziewczynek z Cottbus i Zielonej Góry. W dniu 2 października dzieci i młodzież z obu miast partnerskich miała możliwość sprawdzenia się w różnych dyscyplinach, jak m.in. wieloboju drużyn szkolnych, szachach, siatkówce, koszykówce ulicznej i piłce nożnej. Ponadto przygotowane były oferty dla wszystkich, jak ścianka do wspinaczki, dmuchane zamki i konkurs strzałów do bramki. Polsko-niemiecki festiwal sportu dzieci i młodzieży miast Cottbus i Zielona Góra był do 2012 roku realizowany dorocznie.



PROJEKTITTEL



Das Vermächtnis des Johann von Küstrin – Wanderausstellung und Entwicklungskonzept für die Festungen Peitz und Küstrin

Spuścizna Jana Kostrzyńskiego – wystawa wędrująca oraz koncepcja rozwoju twierdzy Peitz i Kostrzyn.

Peitz und Küstrin/ Kostrzyn sind alte Festungstädte mit einer gemeinsamen Geschichte, die eng mit dem Markgrafen Hans von Küstrin, der im 16. Jahrhundert für beide Orte eine bedeutende Rolle spielte, verbunden ist. Mit der entstandenen zweisprachigen Wanderausstellung „Glaube, Macht und Politik – der Festungsbau des Markgrafen Hans von Küstrin“ ist diese interessante und spannende Persönlichkeit den Bürgern der Region näher gebracht und damit lokale Geschichte für Deutsche und Polen vermittelt worden. Das Entwicklungskonzept zur Kooperation beider Festungsmuseen fokussiert den jeweiligen Standort und beschreibt künftige Entwicklungsrichtungen und die gemeinsame Kooperation.

Peitz i Kostrzyn są starymi miastami warownymi, które łączy wspólna historia Margrabii Jana Kostrzyńskiego odgrywającego w XVI wieku ważną rolę dla obu miejscowości. Za sprawą dwujęzycznej wystawy wędrującej „Wiara, władza i polityka – budowa twierdzy Margrabii Jana Kostrzyńskiego” przybliżono zwiedzającym z regionu tą ciekawą i nietuzinkową postacią, a tym samym zaprezentowano Polakom i Niemcom ich lokalną historię. Koncepcja rozwoju obu muzeów twierdzy skupia się na danej lokalizacji i opisuje przyszłe kierunki działania i realizacji wspólnej kooperacji.

ANTRAGSTELLER

Amt Peitz

PARTNER

Stadt Kostrzyn nad Odra,
Museum Küstriner Festung

PROJEKTZEITRAUM

01.11.2009 – 31.03.2011

AUSGEZAHLTE FÖRDERMITTEL

38.249,15 Euro



www.guben.de



PROJEKTITEL



Deutsch-polnische Wassersportolympiade Guben-Gubin

Polsko-Niemiecka Olimpiada Sportów Wodnych Guben-Gubin

ANTRAGSTELLER

Stadt Guben

PARTNER

Stadt Gubin

PROJEKTZEITRAUM

01.02. – 31.07.2010

AUSGEZAHLTE FÖRDERMITTEL

10.836,11 Euro

Am 5. Juni 2010 fand auf der Neiße die erste Wassersportolympiade der Doppelstadt Guben-Gubin statt. Wettbewerbe der Kanuten und Drachenbootrennen standen auf dem Programm. Mit dabei waren je 5 Teams aus Guben und Gubin, darunter 5 Schulmannschaften aus beiden Städten. Damit gingen bei der deutsch-polnischen Wassersportolympiade mehr als 200 aktive Teilnehmer an den Start. Die Stimmung unter den Wassersportlern und den vielen Zuschauern beiderseits der Neiße war riesig. Ihr Wunsch nach Wiederholung des Spektakels wurde erfüllt. Das Sportereignis findet seit dem jährlich statt.

W dniu 5 czerwca 2010 na Nysie Łużyckiej odbyła się pierwsza Olimpiada Sportów Wodnych podwójnego miasta Guben-Gubin. W programie zaplanowano wyścigi kajaków i smoczych łodzi, w których brało udział po pięć osad z Guben i Gubina, w tym pięć drużyn szkolnych z obu miast. Tym samym na starcie Polsko-Niemieckiej Olimpiady Sportów Wodnych pojawiło się ponad 200 wioślarzy. Nastroje wśród zawodników oraz licznie zgromadzonej po obu stronach Nysy publiczności dopisywały. Zgodnie z życzeniem uczestników impreza była powtarzana i odbywa się co roku.



PROJEKTITTEL



Deutsch-polnisches Maimeting Cottbus-Lubuskie 2012

Polsko-Niemiecki Meeting Majowy Cottbus-Lubuskie

ANTRAGSTELLER

Leichtathletik Club
Cottbus e. V.

PARTNER

Zielonogórski Ludowy Klub
Lekkoatletyczny

PROJEKTZEITRAUM

23.04. – 10.07.2012

AUSGEZAHLTE FÖRDERMITTEL

1.038,17 Euro

Am 1. Mai 2012 nahmen über 400 junge deutsche und polnische Sportler aus 24 Vereinen bei herrlichstem Sonnenschein und Temperaturen um 30 Grad am traditionellen Deutsch-Polnischem Maimeting in Cottbus teil. Die vielen sportbegeisterten Kinder und Jugendlichen aus unserer deutsch-polnischen Region maßen in ihren Altersklassen in den Disziplinen Sprint, Lauf, Sprung und Wurf/Stoß, ihre Kräfte. Der LC Cottbus als austragender Verein konnte mit diesem gut organisierten Leichtathletik-Sportfest die grenzüberschreitende Zusammenarbeit mit den Vereinen der Region Lubuskie weiter festigen. Sport baut Brücken – Das traditionelle Deutsch-polnische Maimeting Cottbus-Lubuskie leistet dazu einen wichtigen Beitrag.

Dnia 1 maja 2012 ponad 400 młodych niemieckich i polskich sportowców z 24 klubów w słońcu i przy temperaturach sięgających 30 stopni brało udział w tradycyjnym Polsko-Niemieckim Meetingu Majowym w Cottbus. Wiele zafascynowanych sportem dzieci oraz młodzież z naszego polsko-niemieckiego regionu współzawodniczyło w swoich grupach wiekowych w dyscyplinach takich jak sprint, biegi, skoki oraz rzut. Klub LC Cottbus jako stowarzyszenie realizujące imprezę za sprawą tego dobrze zorganizowanego, lekkoatletycznego święta sportu zacieśnił współpracę transgraniczną z klubami z lubuskiego. Sport buduje mosty – tradycyjny Polsko-Niemiecki Meeting Majowy w Cottbus zdecydowanie się do tego przyczynia.



www.drk-niederlausitz.de



PROJEKTITEL



Grundschulwettbewerb 2010

Konkurs szkół podstawowych 2010

ANTRAGSTELLER

DRK Kreisverband
Niederlausitz e. V.

PARTNER

PCK (Polski Czerwony Krzyż)

PROJEKTZEITRAUM

01.07. – 01.12.2010

AUSGEZAHLTE FÖRDERMITTEL

2.101,91 Euro

Am 29. September 2010 haben Mädchen und Jungen der 6. Klassen aus Guben, Gubin und Umgebung ihre Kenntnisse vor allem zum Thema Erste Hilfe an 12 Stationen getestet. Ziel der deutsch-polnischen Schülerbegegnung ist vor allem, Wissen zu vermitteln, die Kinder für eine sinnvolle Freizeitbeschäftigung zu gewinnen und soziale Kompetenzen durch Erste Hilfe und durch den Kontakt mit dem jeweiligen Nachbarn zu fördern. Der Grundschulwettbewerb des DRK wird alle zwei Jahre veranstaltet.

W dniu 29 września 2010 dziewczynki i chłopcy z klas szóstych miast Guben i Gubin oraz okolicy sprawdzali swoją wiedzę w zakresie pierwszej pomocy podczas odbywającego się na 12 stanowiskach konkursu. Celem tego polsko-niemieckiego spotkania uczniów jest szerzenie wiedzy, przedstawienie dzieciom atrakcyjnego sposobu na spędzanie wolnego czasu oraz wspieranie kontaktów z sąsiadami zza Nysy poprzez zajęcia z pierwszej pomocy. Konkurs szkół podstawowych Niemieckiego Czerwonego Krzyża odbywa się co dwa lata.



PROJEKTITTEL



Wanderausstellung „Herz von Gubin“

Wystawa wędrująca „Serce Gubina“

Förderverein zum Wiederaufbau der Stadt- und Hauptkirche Gubin e. V.

PARTNER

Fundacja Fara Gubińska
– Centrum Spotkań
Polsko-Niemieckich

PROJEKTZEITRAUM

01.10.2010–30.10.2011

AUSGEZAHLTE FÖRDERMITTEL

7.469,68 Euro

Seit der Gründung eines Fördervereins auf deutscher und einer Stiftung auf polnischer Seite im Jahr 2005 arbeiten Enthusiasten aus Guben und Gubin an einem ehrgeizigen Projekt: dem Wiederaufbau der Ende des 2. Weltkrieges zerstörten Stadt- und Hauptkirche Gubin. Die ersten Schritte der deutsch-polnischen Zusammenarbeit auf dem Weg dahin dokumentiert die Wanderausstellung „Herz von Gubin“. Gezeigt wurde sie in 9 deutschen und polnischen Städten in der Euroregion Spree-Neiße-Bober und sogar in Warschau. Inzwischen hat der Turm eine neue Haube, Kirchenschiff und Kirchengrund werden für kulturelle und andere Veranstaltung genutzt. Schon jetzt ist die Kirchenruine ein Ort deutsch-polnischer Begegnungen.

Od czasu założenia stowarzyszenia po niemieckiej stronie oraz fundacji po polskiej w roku 2005 entuzjaści z Guben i Gubina pracują nad ambitnym projektem odbudowy zniszczonego podczas II Wojny Światowej kościoła farnego w Gubinie. Pierwsze kroki podejmowane w ramach polsko-niemieckiej współpracy w tym zakresie dokumentuje wystawa wędrująca „Serce Gubina”, którą prezentowano w dziewięciu niemieckich i polskich miastach Euroregionu Spree-Nysa-Bóbr, a nawet w Warszawie. W tym czasie wieża otrzymała nowy hełm oraz schody, we wnętrzu kościoła i w jego pobliżu odbywają się imprezy kulturalne i inne. Już teraz ruiny kościoła są miejscem spotkań polsko-niemieckich.



PROJEKTITEL



19. Internationaler Staffellauf Cottbus – Zielona Góra

XIX Międzynarodowy Bieg Sztafetowy Cottbus – Zielona Góra

Ein Staffellauf von Cottbus nach Zielona Góra oder umgekehrt: Mehr Symbolik für die jahrzehntelange Partnerschaft der beiden größten Städte in der Euroregion Spree-Neiße-Bober geht kaum. Seit inzwischen mehr als 20 Jahren laufen deutsche und polnische Teams mit je fünf Teilnehmern, darunter mindestens eine Frau und ein Läufer über 50 Jahre, die 100 Kilometer von Rathaus zu Rathaus. Begeisterung am Start, Jubel auf der Strecke, Applaus am Ziel – der traditionelle Lauf gehört zu den ganz besonderen Höhepunkten der Partnerstädte und in der Euroregion Spree-Neiße-Bober. Genauso traditionell wie der Lauf selbst ist der Sieg polnischer Läuferteams.

Trudno o lepszy symbol dla wieloletniej współpracy obu największym miast w Euroregionie Sprewa-Nysa-Bóbr niż bieg sztafetowy z Cottbus do Zielonej Góry i odwrotnie. Od ponad 20 lat niemieckie i polskie drużyny składające się z pięciu biegaczy, a wśród nich przynajmniej jedna kobieta oraz jeden uczestnik powyżej 50 roku życia, pokonują dystans 100 km od ratusza do ratusza. Towarzyszy im zachwyt na starcie, wspaniała atmosfera podczas biegu i aplauz na mecie, bo tradycyjny bieg należy do sztandarowych imprez miast partnerskich i Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr. Tak samo jak bieg tradycją stał się już fakt, że zwyciężają zawsze polskie drużyny.

ANTRAGSTELLER

Stadtsportbund Cottbus e. V.

PARTNER

Stadt Zielona Góra

PROJEKTZEITRAUM

01.03. – 31.10.2011

AUSGEZAHLTE FÖRDERMITTEL

2.680,77 Euro



www.lausitzerdampflokclub.de | www.cottbus.de

PROJEKTTITEL



Zug der Partnerschaft Cottbus, Peitz, Gubin, Zielona Góra

Pociąg partnerstwa Cottbus, Peitz, Gubin, Zielona Góra

Mit der Dampflok von Cottbus über Peitz, Guben und Gubin nach Zielona Góra zum Weinfest – gemeinsam nutzten rund 250 deutsche und polnische Bewohner der Euroregion diese Möglichkeit, um sich besser kennenzulernen und mit dem Weinfest das wohl größte, älteste und bekannteste Volksfest auf der polnischen Seite der Euroregion Spree-Neiße-Bóbr zu besuchen. Der Sonderzug, gezogen von einer historischen Dampflok, ist zudem für alle Technikbegeisterten ein Muss. Der Zug der Städtepartnerschaft ist Bestandteil der Jahresvereinbarung der Zusammenarbeit der Partnerstädte Cottbus und Zielona Góra.

Z der Möglichkeit der Reise mit der Dampflok von Cottbus über Peitz und Gubin nach Zielona Góra zum Weinfest sowie der Gelegenheit zur gegenseitigen Bekanntschaft und zum Besuch dieses ältesten und größten Volksfestes auf der polnischen Seite der Euroregion Spree-Neiße-Bóbr profitieren 250 Einwohner der Euroregion. Die Reise mit der Dampflok ist ein Muss für alle Technikbegeisterten. Der Zug der Städtepartnerschaft ist ein Bestandteil der Jahresvereinbarung der Zusammenarbeit der Partnerstädte Cottbus und Zielona Góra.



ANTRAGSTELLER

Stadt Cottbus

PARTNER

Stadt Zielona Góra

PROJEKTZEITRAUM

10.07.–30.11.2011

AUSGEZAHLTE FÖRDERMITTEL

6.095,00 Euro



PROJEKTITTEL

Black and Light

ANTRAGSTELLER

Piccolo Theater Cottbus

PARTNER

Ökologische Schule
Zielona Góra

PROJEKTZEITRAUM

12.07. – 04.11.2011

AUSGEZAHLTE FÖRDERMITTEL

3.891,01 Euro

Offensichtlich viel Spaß hatten sowohl die Teilnehmer als auch das Publikum bei der Abschlusspräsentation von „Black and Light“ im voll besetzten Saal des Piccolo-Theaters. 28 Schülerinnen und Schüler aus Cottbus und Zielona Góra hatten das Programm in einer aufregenden Woche am Piccolo Theater gemeinsam erarbeitet, einstudiert und gleich dreimal aufgeführt. Auch Kostüme und Requisiten für das Schwarzlicht-Theater der Mädchen und Jungen wurden mit einfachen Materialien teilweise selbst gebastelt. Im Jahr 2014 wurde dann der deutsch-polnische Tanzworkshop „Grenzen“ des Piccolo Theaters mit 9.181,41 Euro gefördert (siehe Fotos).

Najwyraźniej świetnie bawili się zarówno uczestnicy jak i publiczność podczas prezentacji kończącej projekt „Black and Light“ w wypełnionej po brzegi sali widowiskowej teatru Piccolo. 28 uczennicy i uczniów z Cottbus i Zielonej Góry opracowało wspólnie swoje przedstawienie podczas pełnego wrażeń tygodnia w teatrze Piccolo, nauczyło się ról oraz zaprezentowało je aż trzy razy. Również kostiumy i rekwizyty do czarnego teatru chłopcy i dziewczęta wykonali po części samodzielnie z ogólnie dostępnych materiałów. W roku 2014 dofinansowano polsko-niemieckie warsztaty taneczne „Granice” realizowane przez Teatr Piccolo w kwocie 9.181,41 EUR.



www.gbv-guben.de



PROJEKTITEL



Berufspraktika für polnische Jugendliche und Erwachsene mit und ohne Berufsabschluss im Berufsfeld Küche/ Service

Praktyki zawodowe dla polskiej młodzieży i dorosłych bez tytułu zawodowego w zakresie kucharz/ serwis

Zufrieden und vielleicht mit neuem Selbstbewusstsein haben die 18 deutschen und polnischen Teilnehmer ein fünfwöchiges Berufspraktikum als Weiterbildungsmaßnahme absolviert. Egal mit welchen Voraussetzungen sie nach Guben gekommen waren, jeder hat auf seine Weise Erfahrungen gesammelt und neue Fertigkeiten erworben. Nicht nur Kochen stand im Ausbildungsplan, auch der Service spielte eine große Rolle. Der perfekt gedeckte Tisch bei der Abschlusspräsentation des Berufspraktikums und die deutschen und polnischen Gerichte waren der schmackhafte Beweis, dass viel geleistet wurde. Nicht nur in der Küche wurde Neues gelernt, auch Grundkenntnisse der deutschen Sprache wurden vermittelt.

Osiemnastu zadowolonych i pełnych wiary we własne możliwości niemieckich i polskich uczestników ukończyło pięcioletnią praktykę zawodową. Niezależnie od podstaw z jakimi przybyli do Guben, każdy na swój sposób zebrał doświadczenia i nauczył się nowych umiejętności. W planie kształcenia nie było wyłącznie gotowania. Również serwis odgrywał ważną rolę. Perfekcyjnie nakryty stół podczas prezentacji kończącej praktykę oraz niemieckie i polskie dania były smaczkowym dowodem dokonania uczestników kursu. Nauka odbywała się tylko w kuchni, poznawano również podstawy języka niemieckiego.

ANTRAGSTELLER

Gemeinnütziger Berufs-
bildungsverein Guben e. V.

PARTNER

Kreisarbeitsamt Krosno
Odrzańskie

PROJEKTZEITRAUM

01.12.2011 – 31.03.2012

AUSGEZAHLTE FÖRDERMITTEL

10.220,96 Euro



PROJEKTITTEL

Best of Sound City



ANTRAGSTELLER

Stadt Guben

PARTNER

Kulturhaus der Stadt Gubin

PROJEKTZEITRAUM

01.04. – 30.09.2012

AUSGEZAHLTE FÖRDERMITTEL

7.641,20 Euro

Rund 70 Musikschülerinnen und Musikschüler aus Guben, Gubin und der Region standen am 2. Juni 2012 einen Nachmittag lang in Guben gemeinsam auf der Bühne und zeigten ihr Können. Für einige der jungen Musiker war es das erste Mal, dass sie auf einer großen Bühne vor großem Publikum spielen konnten. Klassische Musik, Rock und Tanz standen auf dem Programm, Einzel- aber auch Ensembleleistungen wurden geboten. Ganz egal ob Klassik, Pop oder Jazz, ob Tänzer, Bläser oder Percussionisten – alle wussten die Zuschauer zu begeistern.

Siedemdziesięciu uczniów szkół muzycznych z Guben, Gubina i regionu prezentowało swoje umiejętności po południu 2 czerwca 2012 na scenie w Guben. Dla niektórych z młodych muzyków była to pierwsza taka okazja do zagrania na dużej scenie przed licznie zgromadzoną publicznością. W programie była muzyka klasyczna, rock i taniec w wykonaniu indywidualnym i zespołowym. Niezależnie od tego czy zabrzmiała klasyka, rock, pop, jazz, grupy dęte czy perkusjonisci- zachwyty wśród widzów był ogromny.



PROJEKTITTEL



Brückenfest in Zelz

Festyn na moście w Zelz

ANTRAGSTELLER

Amt Döbern Land für die
Gemeinde Malxetal

PARTNER

Gemeinde Trzebiel

PROJEKTZEITRAUM

05.06. – 26.10.2012

AUSGEZAHLTE FÖRDERMITTEL

2.628,60 Euro

Seit im Jahr 2008 die Fußgängerbrücke Zelz über die Neiße eröffnet und damit der Weg von Partnergemeinde zu Partnergemeinde erheblich verkürzt wurde, wird dieses Ereignis jährlich gemeinsam mit einem deutsch-polnischen Brückenfest gefeiert. Das Fest ist jedes Jahr der Höhepunkt der nachbarschaftlichen Zusammenarbeit der deutschen und polnischen Partnergemeinden. Gemeinsam gestalten sie dieses Fest mit einem bunten Programm aus Musik und Tanz, traditionellem Handwerk und Unterhaltung für Groß und Klein. Fast 70 Deutsche und Polen waren aktiv an der Vorbereitung und Durchführung des Brückenfestes am 8. September 2012 beteiligt.

Od czasu gdy w roku 2008 otwarto most przez Nysę dla pieszych w Zelz i tym samym znacznie skrócono drogę pomiędzy gminami partnerskimi, wydarzenie to jest hucznie obchodzone poprzez coroczną organizację wspólnego polsko-niemieckiego festynu. Jest on każdego roku punktem kulminacyjnym współpracy sąsiedzkiej pomiędzy niemiecką i polską gminą partnerską, które wspólnie organizują imprezę oferując bogaty program składający się z muzyki i tańca, pokazów tradycyjnego rzemiosła i rozrywek dla młodszych i starszych. Prawie 70 Niemców i Polaków uczestniczyło w przygotowaniu i realizacji festynu w dniu 8 września 2012.



PROJEKTITTEL



Deutsch-polnischer Erlebnistag für Vorschulkinder

Polsko-niemiecki dzień pełen wrażeń dla przedszkolaków

ANTRAGSTELLER

Förderverein
Spatzennest e. V.

PARTNER

Städtische Vorschule Nr. 1
Zielona Góra

PROJEKTZEITRAUM

01.05. – 30.06.2014

AUSGEZAHLTE FÖRDERMITTEL

863,74 Euro

Deutsch-polnische Verständigung funktioniert auch schon bei den ganz Kleinen. Am 20. Mai 2014 besuchten 53 Vorschulkinder und ihre Betreuerinnen der Cottbuser Kita „Spatzennest“ und der Vorschule Nr. 1 Zielona Góra gemeinsam den Tierpark in Cottbus. In gemischten Gruppen waren die Mädchen und Jungen unterwegs. In deutscher und polnischer Sprache gab es für die Knirpse spannende und interessante Informationen über Elefant, Erdmännchen und Co. Danach ging es zum Spielen und Toben ganz ohne Sprachbarrieren und Berührungängste in den Buga-Park. Die beiden Kindereinrichtungen der Partnerstädte arbeiten seit 10 Jahren zusammen.

Porozumienie polsko-niemieckie funkcjonuje również już u najmłodszych. W dniu 20 maja 2014 53 przedszkolaków oraz ich opiekunki z cottbuskiego przedszkola „Spatzennest“ oraz z przedszkola nr 1 w Zielonej Górze odwiedziły ogród zoologiczny w Cottbus. Dziewczynki i chłopcy poruszali się po zoo w mieszanych grupach. W języku niemieckim i polskich dzieci mogły wysłuchać informacji o słońcach, surykatkach itp. Nie zabrakło również wspólnej zabawy bez barier językowych i uprzedzeń w parku Buga. Oba przedszkola z miast partnerskich współpracują ze sobą od 10 lat.



PROJEKTITEL



Durchführung der Verbundausstellung „Friedrich der Große und Graf Brühl – Geschichte einer Feindschaft“ in Forst (Lausitz) und Brody/ Pforten

Organizacja wystawy Związku Parków „Fryderyk Wielki i Hrabia Brühl – historia nienawiści” w Forst i Brodach

Das Vermächtnis des Grafen Brühl, das Schloss und der Schlosspark Brody gehören zum gemeinsamen kulturellen Erbe in der Euroregion Spree-Neiße-Bober. Das wird in zwei Ausstellungen in Brody und Forst für die Bewohner der deutsch-polnischen Grenzregion erlebbar gemacht. In den Ausstellungen werden regionale, grenzübergreifende kulturgeschichtliche Zusammenhänge der beiden Orte unter Brühls Herrschaft dargestellt. Die Dauerausstellung in Brody „Residenz des Grafen Brühl“ beinhaltet ein Informationssystem am Schloss und im Park. Im Forster Ausstellungsteil mit dem Untertitel „Graf Brühl und seine Stadt“ steht der deutsch-polnische Film über das Wirken Graf Heinrichs von Brühl im Mittelpunkt.

Spuścizna Hrabiego Brühla, pałac i park w Brodach należą do wspólnego dziedzictwa kulturowego Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr. Zostało to zaprezentowane mieszkańcom polsko-niemieckiego pogranicza podczas realizacji dwóch wystaw w Brodach i Forst. W prezentacjach zwrócono uwagę na regionalne, transgraniczne i historyczno-kulturowe powiązania obu miejscowości znajdujących się niegdyś pod rządami Hrabiego Brühla. Wystawa stała w rezydencji Hrabiego Brühla w Brodach zawiera system tablic informacyjnych znajdujących się na terenie pałacu i w parku. Głównym elementem wystawy dotyczącej miasta Forst pod nazwą „Hrabia Brühl i jego miasto” jest polsko-niemiecki film.

ANTRAGSTELLER

Stadt Forst (Lausitz)

PARTNER

Gemeinde Brody,
Evangelische Kirchengemeinde Forst

PROJEKTZEITRAUM

01.04.2012 – 31.03.2013

AUSGEZAHLTE FÖRDERMITTEL

36.124,62 Euro



www.jugend-ohne-grenzen.de



PROJEKTITEL

**Deutsch-Polnisches Haus
Dom Polsko-Niemiecki**



ANTRAGSTELLER

Deutsch-Polnischer Verein
Cottbus e. V.

PARTNER

Universität des 3. Lebens-
alters Zielona Góra, Ökolo-
gische Schule Zielona Góra

PROJEKTZEITRAUM

01.11.2012 – 31.05.2015

BEWILLIGTE FÖRDERMITTEL

37.825,00 Euro

Der Deutsch-Polnische Verein organisiert seit vielen Jahren deutsch-polnische Begegnungen in der Euroregion Spree-Neiße-Bober, insbesondere zwischen den Bewohnern der Partnerstädte Cottbus und Zielona Góra. Das reicht von Feriencamps für Kinder und Jugendliche über Bildungsfahrten zu Sehenswürdigkeiten in der Euroregion, Sprachkurse, gemeinsame Veranstaltungen zu regionalen oder kalendarischen Höhepunkten bis zu Konzerten und Lesungen. Mit dem Deutsch-Polnischen Haus in Cottbus gibt es jetzt einen Anlaufpunkt für alle Partner, um Projekte gemeinsam zu organisieren, durchzuführen und neue Kontakte aufzubauen. Kinder und Jugendliche können beispielsweise täglich den offenen Jugendtreff nutzen.

Stowarzyszenie Polsko-Niemieckie organizuje od wielu lat polsko-niemieckie spotkania w Euroregionie Spree-Nysa-Bóbr, w szczególności pomiędzy mieszkańcami miast partnerskich Cottbus i Zielona Góra. Są to obozy wakacyjne dla dzieci, podróże studyjne do atrakcyjnych miejsc w Euroregionie, kursy językowe, wspólne imprezy regionalne lub z okazji świąt oraz koncerty i prelekcje. Dom Polsko-Niemiecki w Cottbus jest punktem kontaktowym dla wszystkich partnerów w celu organizacji i realizacji wspólnych projektów i nawiązania nowych znajomości. Dzieci i młodzież może np. korzystać codziennie z otwartej świetlicy.



www.landkreis-spree-neisse.de

PROJEKTTITEL



Kunst ohne Grenzen

Sztuka bez granic

Ein fast zweiwöchiges Malerpleinair vom 21. Juli bis 2. August 2014 im Familienzentrum Grieben war Höhepunkt des Netzwerkes. Die Arbeiten der 20 deutschen und polnischen Künstler wurden zur Vernissage am 1. August erstmals präsentiert. Die Maler und Grafiker hatten zuvor gemeinsam bei zahlreichen Exkursionen touristische und andere Höhepunkte zwischen Neiße und Spree kennengelernt und dabei Ideen und Anregungen für ihre künstlerische Arbeit gesammelt. Die Ausstellung wurde in verschiedenen deutschen und polnischen Städten gezeigt, beispielsweise in Krosno und Spremberg.



ANTRAGSTELLER

Landkreis Spree-Neiße

PARTNER

Landkreis Zielona Góra,
Verband polnischer bildender
Künstler Zielona Góra

PROJEKTZEITRAUM

06.01.2014 – 31.03.2015

BEWILLIGTE FÖRDERMITTEL

38.250,00 Euro

Punktem kulminacyjnym projektu sieciowego był odbywający się od 21 lipca do 2 sierpnia 2014 w Familienzentrum Grieben dwutygodniowy plener malarski. Prace 20 niemieckich i polskich artystów zostały zaprezentowane poraz pierwszy na wernisażu w dniu 1 sierpnia. Przedtem graficy i malarze wspólnie podczas licznych wycieczek zapoznali się z turystycznymi i innymi atrakcjami regionu położonego pomiędzy Nysą i Sprewą, które posłużyły jako inspiracja dla ich pracy artystycznej. Wystawa prezentowana była w różnych miastach po niemieckiej i polskiej stronie, na przykład w Krośnie Odrzańskim i Sprembergu.



www.niederlausitz-erfahren.de

PROJEKTITTEL



Deutsch-polnisches Spezialisten-Camp für naturinteressierte Kinder

Polsko-niemiecki obóz specjalistyczny dla dzieci zainteresowanych przyrodą

Vom 29. Juli bis 3. August 2013 verbrachten 14 deutsche und polnische Kinder erlebnisreiche Tage in einem Spezialisten-Camp für Naturinteressierte. Gemeinsam gingen die Mädchen und Jungen auf Entdeckungsreise, um die Schönheiten der heimischen Flora und Fauna der Niederlausitz kennenzulernen: Sie waren mit dem Fahrrad unterwegs, um die Besonderheiten des Geoparks Muskauer Faltenbogen zu erleben. Bei einer Nachtexkursion wurden Nachtfalter und andere Insekten bestimmt. Der Besuch im Affenzoo Jocksdorf gehörte genauso zum Programm wie eine Tour durch das Landschaftsschutzgebiet Bruchmühle, eine Fahrt mit der Waldeisenbahn Bad Muskau oder ein Besuch im Rhododendronpark Kromlau.



ANTRAGSTELLER

Land & Leute Region
Lausitzer Neiße e. V.

PARTNER

Öffentliche Grundschule
Stefan Bator Brody

PROJEKTZEITRAUM

01.04. – 31.10.2013

AUSGEZAHLTE FÖRDERMITTEL

3.111,80 Euro

W dniach od 29 lipca do 3 sierpnia 2013 grupa 14 niemieckich i polskich dzieci spędziła pełne wrażeń dni na obozie przyrodniczym. Dziewczynki i chłopcy wspólne udawali się w podróż odkrywcze aby poznać piękno miejscowej flory i fauny Dolnych Łużyc. Zwiedzali okolicę na rowerach odkrywając atrakcje Geoparku Łuk Mużakowa. Podczas nocnej wycieczki rozpoznawali ćmy i inne owady. Wizyta w małym zoo w Jockdorf była również jednym z punktów programu, tak samo jak wycieczka przez rezerwat krajobrazowy Bruchmühle, podróż kolejką leśną w Bad Muskau czy zwiedzanie parku rododendronów w Kromlau.



PROJEKTITTEL



Methodische Erfahrungen deutscher und polnischer Lehrer bei der Binnendifferenzierung und Individualisierung des Unterrichts

Doświadczenia metodyczne niemieckich i polskich nauczycieli dot. wewnętrznego zróżnicowania i indywidualizacji zajęć szkolnych

Rund 80 deutsche und polnische Pädagogen haben am 29. Oktober 2013 in Cottbus über Erfahrungen der Binnendifferenzierung und Individualisierung des Unterrichts diskutiert. Thematisiert wurden beispielsweise Gruppen-, Partner- und Einzelarbeit in den Klassen oder Wahlmöglichkeiten und Leistungsindividualisierung. Die Lehrer aus der Partnerstadt Zielona Góra haben sich im Fremdsprachenunterricht an Cottbusser Schulen angeschaut, wie das funktioniert und im Plenum über ihre Erlebnisse berichtet. Die Zusammenarbeit von deutschen und polnischen Lehrern ist Bestandteil der Partnerschaftvereinbarung zwischen Cottbus und Zielona Góra. Lehrerkonferenzen werden regelmäßig durchgeführt, mal in Cottbus, mal in Zielona Góra.

Osiemdziesięciu niemieckich i polskich pedagogów dyskutowało w dniu 29.10.2013 w Cottbus na temat doświadczeń metodycznych dot. wewnętrznego zróżnicowania i indywidualizacji zajęć szkolnych. Rozmawiano o pracy grupowej, partnerskiej i indywidualnej w klasach oraz o możliwościach wyboru i dywersyfikacji programów nauczania. Nauczyciele z miasta partnerskiego Zielonej Góry przeprowadzili hospitację zajęć z języka obcego w cottbuskich szkołach i przedstawili na forum swoje wrażenia. Współpraca niemieckich i polskich nauczycieli wpisana jest w porozumienie partnerskie pomiędzy Cottbus i Zieloną Górą. Konferencje nauczycieli realizowane są regularnie na zmianę w Cottbus i Zielonej Górze.

ANTRAGSTELLER

Stadt Cottbus

PARTNER

Zespół Szkół Ekologicznych
Zielona Góra

PROJEKTZEITRAUM

16.09.2013 – 15.12.2013

AUSGEZAHLTE FÖRDERMITTEL

4.585,32 Euro



PROJEKTTITEL



Kulturerbe, das verbindet – Entdecke Dein Wohngebiet mit Freunden

Dziedzictwo kulturowe, które łączy – poznaj z przyjaciółmi twoje miejsce zamieszkania

24 Kinder aus Guben und Gubin waren im Oktober 2013 drei Tage lang gemeinsam in ihren Heimatstädten auf Spurensuche. Von der Obersprucke bis zum Gubiner Stadtzentrum haben die Mädchen und Jungen Denkmäler entdeckt und kennengelernt. Entstanden sind zwei anspruchsvolle, kindgerecht gestaltete Flyer in deutscher und polnischer Sprache, die am 29. Januar 2014 erstmals öffentlich präsentiert wurden. Wer die Flyer in die Hand nimmt, kann selbst auf Entdeckungstour gehen und wird überrascht sein.

24 dzieci z Guben i Gubina w październiku 2013 przez 3 dni prowadziło poszukiwania ciekawostek w swoich miastach. Po drodze z Obersprucke do centrum Gubina dziewczynki i chłopcy odkrywali i poznawali pomniki. W efekcie powstały dwie wyrafinowane i zaprojektowane z myślą o dzieciach ulotki w języku niemieckim i polskim, które po raz pierwszy zaprezentowane zostały publicznie w dniu 29 stycznia 2014. Każdy, kto weźmie ulotkę do ręki, może sam udać się na odkrywanie ciekawostek i z pewnością będzie zaskoczony.

ANTRAGSTELLER

Stadt Guben

PARTNER

Kulturhaus Gubin

PROJEKTZEITRAUM

09.09.2013 – 31.03.2014

AUSGEZAHLTE FÖRDERMITTEL

3.286,45 Euro



PROJEKTITTEL



Koordinierungsstelle für den deutsch-polnischen Tourismusaustausch in Südbrandenburg/ Lubuskie

Punkt Koordynacyjny ds. polsko-niemieckiej wymiany turystycznej w południowej Brandenburgii i województwie lubuskim

Die im Jahr 2012 geschaffene Koordinierungsstelle war auch 2014 das Herzstück der grenzübergreifenden touristischen Zusammenarbeit in der Euroregion Spree-Neiße-Bober. Unter fachkundiger Leitung wurden vielfältige touristische Angebote für die deutsche Seite der Euroregion entwickelt. Das Interesse der polnischen Nachbarn an den touristischen Höhepunkten wächst. Auf Pressekonferenzen, bei Präsentationen und auf Messen wurden die touristischen Angebote öffentlich vorgestellt. Das deutsch-polnische Tourismuszentrum befindet an zentraler Stelle beim Besucherservice der Cottbus-Information. An zwei Infopunkten können die Angebote diesseits und jenseits der Neiße in deutscher und polnischer Sprache aufgerufen werden.

Utworzony w roku 2012 punkt koordynacyjny był również w roku 2014 głównym elementem transgranicznej współpracy turystycznej w Euroregionie Sprewa-Nysa-Bóbr. Pod fachowym kierownictwem stworzono różnorodne oferty turystyczne dla niemieckiej strony euroregionu. Zainteresowanie polskich sąsiadów atrakcjami turystycznymi rośnie. Podczas konferencji prasowych oraz udziałów w targach publicznie prezentowano oferty turystyczne. Polsko-niemieckiej centrum turystyczne znajduje się w centralnym miejscu miasta przy punkcie informacyjnym dla odwiedzających Cottbus. Oferty można otrzymać w dwóch punktach informacyjnych po obu stronach Nysy w języku niemieckim i polskim.

ANTRAGSTELLER

Stadt Cottbus

PARTNER

Stadt Zielona Góra,
Landkreis Spree-Neiße

PROJEKTZEITRAUM

01.11.2013–01.12.2014

BEWILLIGTE FÖRDERMITTEL

33.000,00 Euro



PROJEKTITTEL



Wassertouristische Erschließung der Lausitzer Neiße in Brandenburg und Polen

Turystyczne wykorzystanie Nysy Łużyckiej w Brandenburgii i w Polsce

Die Neiße ist ein eigentlich ein Paradies für Wassersportler: viel Natur, viel Ruhe, keine Motorboote und eine leichte Strömung, die das Paddeln zum Vergnügen machen kann. Leider ist die Lausitzer Neiße von Bad Muskau bis zur Oder-Mündung in Ratzdorf aber noch nicht durchgängig für Paddel- oder Schlauchboote befahrbar. Problemzonen sind u. a. der Wasserstand der Neiße, Wehre und Kraftwerke. Es fehlt beispielsweise an Infrastruktur für den Bootstourismus, an einheitlicher Beschilderung und Kartenmaterial. Im Rahmen des Netzwerkprojektes wurden die Probleme analysiert, ein deutsch-polnisches Handlungs- und ein Marketingkonzept erarbeitet. Eine erste Karte für Wassertourismus auf der Neiße liegt endlich vor.

Rzeka Nysa jest właściwie rajem dla uprawiających sporty wodne: obfitość przyrody, spokój, brak łodzi silnikowych i słaby nurt, który sprawia, że wiosłowanie jest przyjemne. Niestety Nysa Łużycka na odcinku od Bad Muskau aż do jej ujścia w Ratzdorfie nie jest całkowicie spławna dla łodzi wiosłowych i pontonów. Problemy związane są m.in. z poziomem wody, występowaniem jazów rzecznych i elektrowni. Brakuje również odpowiedniej infrastruktury dla uprawiania turystyki wodnej, jednorodnego oznakowania i map. W ramach projektu sieciowego przeanalizowano problemy oraz opracowano polsko-niemiecką koncepcję działania i marketingu. Pierwsza mapa dla turystów wodnych również jest już dostępna.



ANTRAGSTELLER

Centrum für Innovation und
Technologie GmbH

PARTNER

Landkreis Krosno,
Landkreis Spree-Neiße

PROJEKTZEITRAUM

07.01.2014–31.03.2015

BEWILLIGTE FÖRDERMITTEL

38.250,00 Euro



www.menschenrechtszentrum-cottbus.de

PROJEKTITTEL

Über Grenzen hinaus

Ponad granicami



ANTRAGSTELLER

Menschenrechtszentrum
Cottbus e. V.

PARTNER

Ökologische Schule Zielona
Góra

PROJEKTZEITRAUM

01.08. – 31.12.2014

BEWILLIGTE FÖRDERMITTEL

5.414,50 Euro

Vom 22. bis 26. September 2014 haben Schülerinnen und Schüler des Cottbuser Humboldt-Gymnasiums und der Ökologischen Schule Zielona Góra gemeinsam an der künstlerischen Umsetzung des Themas „Über Grenzen hinweg“ gearbeitet. Dargestellt haben sie es in ihrer Abschlusspräsentation vor allem pantomimisch in der beklemmenden Atmosphäre der Gedenkstätte des ehemaligen Cottbuser Zuchthauses. Zu der deutsch-polnischen Projektwoche gehörte auch die gemeinsame Freizeitgestaltung in Cottbus. Alle polnischen Jugendlichen waren bei deutschen Gastfamilien untergebracht – ein nicht alltägliches Zeichen guter Nachbarschaft.

W dniach od 22 do 26 września 2014 uczniowie Gimnazjum im. Humboldta w Cottbus oraz Szkoły Ekologicznej w Zielonej Górze pracowały wspólnie nad artystyczną wizją tematu „Ponad granicami”. Zaprezentowali ją w formie pantomimy w mrocznych pomieszczeniach dawnego cottbuskiego więzienia podczas występu podsumowującego projekt. W ramach polsko-niemieckiego projektu trwającego tydzień spędzano również wolny czas w Cottbus. Wszyscy polscy uczestnicy mieszkali w domach swoich niemieckich gospodarzy, co jest niecodziennym symbolem dobrych stosunków sąsiedzkich.



www.cottbus.ihk.de



PROJEKTITTEL



Studie zum grenzübergreifenden Einkaufsverhalten „Wohin der Zloty fließt“

Studium trasgranicznych zachowań konsumenckich „Dokąd płyną złotówki“

Im Rahmen des Projektes wurde erstmals branchenübergreifend das Konsumverhalten polnischer Gäste beim Einkauf von Waren und Dienstleistungen auf der deutschen Seite der Euroregion untersucht. Befragt wurden Passanten, Händler und Dienstleister in Guben, Cottbus, Forst und Burg. Die Ergebnisse der Studie wurden in Cottbus und Zielona Góra vorgestellt. Sie zeigt, dass Polen vor allem das breite Angebot und die Qualität der Produkte sowie Preisvorteile und den Kulanz- und Reklamationservice schätzen. In der Studie wurden auch Handlungsempfehlungen gegeben wie Grundkenntnisse der polnischen Sprache beim Verkaufspersonal, polnische Werbeprospekte oder eine mehrsprachige Internetpräsenz.

W ramach realizacji projektu po raz pierwszy przebadano zachowania polskich konsumentów przy zakupie produktów i usług z różnych branż po niemieckiej stronie euroregionu. W ankiecie uczestniczyli przechodnie, handlowcy i usługodawcy z miejscowości Guben, Cottbus, Forst i Burg. Wyniki studium zostały zaprezentowane w Cottbus i Zielonej Górze. Wynika z niego, że Polacy cenią sobie przede wszystkim szeroki asortyment i jakość produktów, jak również niską cenę oraz możliwość jej pertraktacji i usługi reklamacyjne. W studium zdefiniowano również zalecenia dla handlowców, do których należą na przykład: nabycie podstawowej znajomości języka polskiego wśród sprzedawców, stworzenie polskojęzycznych materiałów reklamowych oraz wielojęzycznych stron internetowych.

ANTRAGSTELLER

IHK Cottbus

PARTNER

Arbeitgeberverband
Lebus Land

PROJEKTZEITRAUM

19.09.- 31.12.2014

BEWILLIGTE FÖRDERMITTEL

15.000,00 Euro



www.guben.de

PROJEKTITEL



Deutsch-polnischer Straßenlauf Guben – Gubin „Ich laufe gern grenzenlos“

Polsko-niemiecki bieg uliczny Guben-Gubin „Biegam bo lubię bez granic“

Rund 300 deutsche und polnische Sportlerinnen und Sportler gingen bei der zweiten grenzüberschreitenden Laufveranstaltung in der Doppelstadt Guben-Gubin am 15. November 2014 an den Start. Damit auch die Jüngsten für das Laufen begeistert werden, gab es außerdem Wettbewerbe für Grundschulkindern und Gymnasiasten. Viele Sportvereine aus Guben und Gubin arbeiten seit Jahren zusammen, deutsche und polnische Läuferinnen und Läufer trainieren Woche für Woche gemeinsam. Ihre Idee einer grenzübergreifenden Laufveranstaltung in der Doppelstadt wurde im Jahr 2013 erstmals realisiert. Die Laufveranstaltung könnte sich als deutsch-polnischer sportlicher Höhepunkt in der Doppelstadt etablieren.



ANTRAGSTELLER

Stadt Guben

PARTNER

Stadt Gubin

PROJEKTZEITRAUM

01.10. – 31.12.2014

BEWILLIGTE FÖRDERMITTEL

7.565,00 Euro

W dniu 15 listopada 2014 na starcie drugiego transgranicznego biegu ulicznego w podwójnym mieście Guben-Gubin pojawiło się 300 niemieckich i polskich sportowców. Aby zachęcić także młodszą generację do biegania, zorganizowano wyścigi dla dzieci szkół podstawowych i gimnazjalistów. Wiele klubów sportowych z Guben i Gubina współpracuje od lat, niemieccy i polscy biegacze trenują wspólnie co tydzień. Ich pomysł dotyczący organizacji transgranicznego biegu w podwójnym mieście został zrealizowany po raz pierwszy w 2013 roku. Impreza ta z pewnością może uchodzić za polsko-niemiecki punkt kulminacyjny współpracy sportowej podwójnego miasta.



PROJEKTITTEL



Aufbau eines grenzübergreifenden Tourismusnetzwerks in der Euroregion Spree-Neiße-Bober

Utworzenie transgranicznej sieci turystyki w Euroregionie Sprowa-Nysa-Bóbr

Höhepunkte des Netzwerkes waren zwei Exkursionen für deutsche und polnische Tourismusanbieter der Euroregion Spree-Neiße-Bober. Am 15. April 2014 waren sie gemeinsam im Branitzer Park und im Geopark Muskauer Faltenbogen unterwegs. Zur Tour am 29. Oktober 2014 gehörten eine Schifffahrt auf der Oder, ein Rundgang durch das Piastenschloss in Krosno und der Spaziergang auf einem Lehrpfad im Landschaftspark Gryzinki. Zum Projektende im März 2015 wurde eine gemeinsame Studie zur Umsetzung eines grenzüberschreitenden Tourismuskonzeptes erarbeitet.

Głównym punktem projektu sieciowego były dwie wycieczki dla niemieckich i polskich operatorów turystycznych z terenu Euroregionu Sprowa-Nysa-Bóbr. W dniu 15 kwietnia 2014 odwiedzili oni wspólnie Park Branicki oraz Geopark Łuk Mużakowski. W programie wycieczki w dniu 29 października 2014 była podróż statkiem po Odrze, zwiedzanie Zamku Piastowskiego w Krośnie oraz spacer po ścieżce edukacyjnej w Gryżyńskim Parku Krajobrazowym. Na zakończenie projektu w marcu 2015 sporządzono wspólne studium dot. realizacji transgranicznej koncepcji turystycznej.

ANTRAGSTELLER

Minor – Projektkontor für
Bildung und Forschung e. V.,
Regionalbüro Lausitz

PARTNER

Landkreis Krosno
Odrzańskie, Landkreis
Spree-Neiße

PROJEKTZEITRAUM

01.01.2014–31.03.2015

BEWILLIGTE FÖRDERMITTEL

38.171,80 Euro



www.pueckler-museum.de



PROJEKTITEL



Die weitere Erhöhung der touristischen Attraktivität des Branitzer Parks im Rahmen der Europäischen Garten-Kultur-Region

Dalsze zwiększanie atrakcyjności turystycznej Parku Branitz w ramach Europejskiego Regionu Kultury Ogrodowej

Das Netzwerk fördert die Zusammenarbeit der bedeutenden historischen Parkanlagen der Euroregion Spree-Neiße-Bober, insbesondere auf dem Gebiet der Parkpflege und der gartendenkmalpflegerischen Forschung. Beispielhaft wurden Teilbereiche des Branitzer Parks untersucht und konzeptionelle Lösungen zur Pflege, Sanierung und Wiederherstellung erarbeitet und weiterentwickelt. Berücksichtigt wurden dabei die Anforderungen der Denkmalpflege und des Einsatzes moderner Bau- und Pflfetechnologien sowie die Ansprüche an die heutige Nutzung von Parkanlagen. Die entwickelten Strategien lassen sich auch auf die anderen historischen Parkanlagen in der Euroregion übertragen und für deren Revitalisierung nutzen.

Projekt sieciowy wspiera współpracę pomiędzy znaczącymi, historycznymi obiektami parkowymi z terenu Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr, szczególnie w zakresie pielęgnacji parku i badań konserwatorskich istniejących w nich zabytków kultury ogrodowej. Na przykład przebadano części Parku Branickiego i opracowano rozwiązania koncepcyjne dot. pielęgnacji, renowacji i odbudowy. Przy tym przestrzegano wymogów w zakresie konserwacji zabytków i zastosowania nowoczesnych technologii budowlanych i pielęgnacyjnych, jak również wymogów związanych z dzisiejszym korzystaniem z obiektów parkowych. Stworzone strategie można również wykorzystać przy rewitalizacji innych historycznych obiektów parkowych w euroregionie.

ANTRAGSTELLER

Stadt Cottbus, Stiftung
Fürst-Pückler-Museum
Park und Schloss Branitz

PARTNER

Stadt Zielona Góra,
Gemeinde Brody

PROJEKTZEITRAUM

31.01.2014–31.03.2015

BEWILLIGTE FÖRDERMITTEL

37.910,00 Euro



www.forst-lausitz.de



PROJEKTITEL



Güterverkehr zwischen Brandenburg und Lubuskie – Deutsch-polnische Logistikkonferenz

Transport towarów pomiędzy Brandenburgią a województwem Lubuskim – Polsko-niemiecka konferencja logistyczna

Unter dem Motto „Wirtschaft braucht Logistik – Logistik braucht Infrastruktur“ haben am 4. Dezember 2014 rund 70 deutsche und polnische Experten, Unternehmer und Kommunalpolitiker in Forst über die Potentiale in der deutsch-polnischen Grenzregion diskutiert. Die Veranstaltung bot den Teilnehmern die Möglichkeit, sich über die Angebote und Dienstleistungsvielfalt des Logistik- und Industriezentrums Forst Lausitz und des Forster Güterbahnhofs zu informieren. Ziel des Projektes war die Verbesserung der wirtschaftlichen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Bereich Logistik und logistische Dienstleistungen. Deutsche und polnische Unternehmer nutzten die Gelegenheit, ihre Unternehmensprofile vorzustellen und Kontakte zu knüpfen.

Pod hasłem „Gospodarka potrzebuje logistyki – logistyka potrzebuje infrastruktury” odbyła się w dniu 4 grudnia 2014 w Forst polsko-niemiecka konferencja, podczas której dyskutowało 70 niemieckich i polskich ekspertów, przedsiębiorców oraz samorządowców na temat potencjałów polsko-niemieckiego pogranicza. Impreza dała uczestnikom możliwość zaczerpnienia informacji na temat ofert i różnorodności usług oferowanych przez Centrum Logistyki i Przemysłu w Forst/ Łużyczach oraz kolejowy dworzec towarowy w Forst. Celem projektu była poprawa gospodarczej współpracy transgranicznej w zakresie logistyki i usług logistycznych. Niemieccy i polscy przedsiębiorcy wykorzystali tą sposobność aby zaprezentować profil swojej działalności gospodarczej.

ANTRAGSTELLER

Stadt Forst

PARTNER

Stadt Lubsko

PROJEKTZEITRAUM

22.09.2014 – 15.01.2015

BEWILLIGTE FÖRDERMITTEL

11.220,00 Euro



www.energieregion-lausitz.de

PROJEKTITEL



Konzeptentwicklung Unbekannte Moderne 2019 – Bauhausbauten in der Euroregion Spree-Neiße-Bober

Opracowanie koncepcji projektu „Nieznany modernizm 2019 – budowle Bauhausu w Euroregionie Sprewa-Nysa-Bóbr”

Die Euroregion Spree-Neiße-Bober ist reich an Bauten der Moderne, die in den Zwanziger Jahren des vorigen Jahrhunderts entstanden sind. Deutsche und polnische Experten, Architekten, Denkmalschützer und Vertreter von Kommunen der Euroregion haben in zwei Werkstätten gemeinsam über ein Konzept „Unbekannte Moderne 2019 – Bauhausbauten in der Euroregion Spree-Neiße-Bober“ diskutiert. Ziel ist die Vernetzung international bedeutender Häuser der Grenzregion. Auf dieser Grundlage soll anlässlich des 100-jährigen Bauhausjubiläums 2019 ein neues grenzübergreifendes kulturtouristisches Angebot entwickelt werden, eine gute Gelegenheit, die kulturellen Reichtümer der Euroregion für Experten und Einwohner erlebbar zu machen.

Euroregion Sprewa-Nysa-Bóbr obfituje w budynki modernistyczne pochodzące z lat dwudziestych ubiegłego wieku. Niemiecy i polscy eksperci, architekci, konserwatorzy zabytków i reprezentanci samorządów euroregionu podczas dwóch warsztatów przedyskutowali wspólnie założenia do koncepcji „Nieznany modernizm 2019 – budowle Bauhausu w Euroregionie Sprewa-Nysa-Bóbr”. Celem jest połączenie w sieć cieszących się międzynarodowym uznaniem budowli z pogranicza. Na tej podstawie z okazji stulecia Bauhausu w roku 2019 powstać ma nowa, transgraniczna oferta z zakresu kultury i turystyki, która będzie doskonałą okazją do zaprezentowania ekspertom i mieszkańcom bogactwa kulturalnego euroregionu.



ANTRAGSTELLER

Energieregion
Lausitz-Spreewald GmbH

PARTNER

Wojewodszastaamt für
Denkmalpflege Zielona Góra

PROJEKTZEITRAUM

14.07.2014 – 31.01.2015

BEWILLIGTE FÖRDERMITTEL

12.750,00 Euro



www.euroregion-snb.de



PROJEKTITEL



Herausforderungen des demographischen Wandels in der Euroregion Spree-Neiße-Bober gemeinsam bewältigen

Wspólne pokonywanie wyzwań związanych ze zmianami demograficznymi w Euroregionie Spawa-Nysa-Bóbr

Der demografische Wandel stellt auch die Euroregion Spree-Neiße-Bober vor große Herausforderungen: Überalterung der Bevölkerung, Abwanderung junger Leute, Fachkräftemangel sind nur einige der Probleme, die auf beiden Seiten der Euroregion bewältigt werden müssen. Im Rahmen des Projektes wurden Möglichkeiten diskutiert und aufgezeigt, wie bei der Sicherung der Daseinsvorsorge, insbesondere im Gesundheitsbereich, grenzübergreifend zusammengearbeitet werden kann. Die entstandene Projektstudie spiegelt verschiedene Ansätze zur gemeinsamen Lösung der Aufgaben wieder.

Również dla Euroregionu Spawa-Nysa-Bóbr zmiany demograficzne są ogromnym wyzwaniem. Starzenie się społeczeństwa, odpływ młodych ludzi, brak wykwalifikowanej siły roboczej – to tylko niektóre z problemów, które należy rozwiązać po obu stronach granicy. W ramach projektu przedyskutowano i wskazano na możliwości współpracy transgranicznej w zakresie zapewnienia bytu, w tym w szczególności opieki zdrowotnej. Stworzona koncepcja odzwierciedla różne założenia dla wspólnego rozwiązania istniejących problemów.

ANTRAGSTELLER

Euroregion Spree-Neiße-Bober e. V.

PARTNER

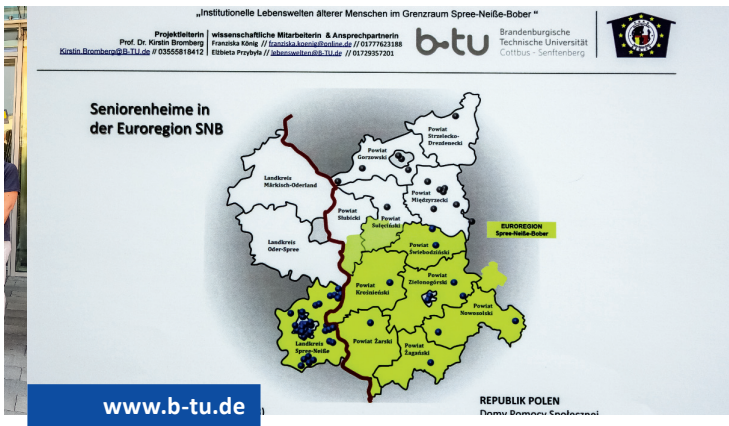
Euroregion
Spawa-Nysa-Bóbr

PROJEKTZEITRAUM

20.09.2014 – 31.05.2015

BEWILLIGTE FÖRDERMITTEL

14.875,00 Euro



PROJEKTITEL



„Institutionelle Lebenswelten älterer Menschen im Grenzraum Spree-Neiße-Bober“

„Zinstytucjonowane przestrzenie życiowe starszych mieszkańców w rejonie pogranicza Sprewa - Nysa – Bóbr“

Das wissenschaftliche Projekt untersucht vor dem Hintergrund des kontinuierlich anwachsenden Anteils älterer Menschen die konkreten Auswirkungen dieser soziodemographischen Veränderungen in der Grenzregion Spree-Neiße-Bober. Es wurde untersucht, wie das Leben in einer Einrichtung für Senioren den Alltag der älteren Menschen beeinflusst. Erforscht wurde, welche Konsequenzen sich daraus für ihre Teilhabe am kulturellen und sozialen Leben ergeben. Dazu wurden zeitliche, räumliche und soziale Strukturen identifiziert und analysiert und Prämissen für ein professionelles Handeln in den Einrichtungen abgeleitet. Damit trägt das Projekt zur erfolgreichen Bewältigung der Herausforderungen des demographischen Wandels bei.

Na tle ciągle starzejącego się społeczeństwa ten naukowy projekt badał wpływ konkretnych zmian socjodemograficznych w regionie granicznym Sprewa-Nysa-Bóbr. Analizowano również wpływ jaki wywiera pobyt w domu seniora na życie starszych ludzi. Prowadzono badania nad zaletami jakie wynikają z ich aktywnego uczestnictwa w życiu kulturalnym i społecznym. W tym celu zidentyfikowano i przeanalizowano struktury czasowe, lokalizacyjne i społeczne oraz sformułowano podstawy dla profesjonalnego działania odpowiednich instytucji. Tym samym projekt przyczynia się do skutecznego podejmowania wyzwań związanych ze zmianami demograficznymi.

ANTRAGSTELLER

BTU Cottbus –Senftenberg

PARTNER

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Gorzowie Wlkp., A.-Schweitzer-Familienwerk Brandenburg e. V.

PROJEKTZEITRAUM

01.06.2013- 31.03.2015

BEWILLIGTE FÖRDERMITTEL

51.000,00 Euro



www.drebkau.de

PROJEKTITTEL



Projekte mit der polnischen Partnergemeinde Czerwiensk 2015

Projekty z polską gminą partnerską Czerwiensk

Eine lebendige, beispielhafte Städtepartnerschaft in der Euroregion - dafür stehen Drebkau und Czerwiensk seit vielen Jahren. Ob bei gemeinsamen Ferienaktivitäten der Grundschulkinder oder Übungen der Männer der Freiwilligen Feuerwehren, immer treffen sich Freunde. Auch bei gegenseitigen Besuchen zu kulturellen Höhepunkten im Jahresverlauf, wie dem Drebkauer Brunnenfest oder dem Tag des Sauberen Wassers in Czerwiensk, überall wird deutsch und polnisch gesprochen. Inzwischen haben sich viele Freundschaften entwickelt. So ist die alljährlich stattfindende gemeinsame Radtour durch unsere Grenzregion bereits zur festen Tradition mit immer mehr begeisterten Teilnehmern geworden.

Beispielhaftem aktiven, modellem Städtepartnerschaft in der Euroregion sind viele Jahre lang Städtepartnerschaften in der Euroregion. Ob bei gemeinsamen Ferienaktivitäten der Grundschulkinder oder Übungen der Männer der Freiwilligen Feuerwehren, immer treffen sich Freunde. Auch bei gegenseitigen Besuchen zu kulturellen Höhepunkten im Jahresverlauf, wie dem Drebkauer Brunnenfest oder dem Tag des Sauberen Wassers in Czerwiensk, überall wird deutsch und polnisch gesprochen. Inzwischen haben sich viele Freundschaften entwickelt. So ist die alljährlich stattfindende gemeinsame Radtour durch unsere Grenzregion bereits zur festen Tradition mit immer mehr begeisterten Teilnehmern geworden.



ANTRAGSTELLER

Stadt Drebkau

PARTNER

Stadt Czerwiensk

PROJEKTZEITRAUM

30.03. - 30.05.2015

BEWILLIGTE FÖRDERMITTEL

745,03 Euro



PROJEKTITEL



Grenzübergreifendes Umweltbildungs- und Marketingprojekt Geopark Muskauer Faltenbogen

Transgraniczny projekt oświatowo-marketingowy Geopark Łuk Mużakowa

Im Länderdreieck Brandenburg – Sachsen – Polen liegt der Muskauer Faltenbogen, eigentlich der Fußabdruck eines eiszeitlichen Gletschers. Ziel des Projektes ist, den Bekanntheitsgrad dieser einzigartigen geologischen Formation als attraktive Tourismusregion zu erhöhen und für die Umweltbildung zu etablieren. Im Rahmen des entstandenen Netzwerkes wurden zielgruppenspezifische Angebote entwickelt, deutsch-polnische Flyer, Veranstaltungskalender, Kinderhefte und Exkursionsführer erarbeitet. Diese wurden auf Messen und bei Präsentationen in Brandenburg und Polen vorgestellt. Die Anstrengungen haben sich gelohnt: Sie haben dazu beigetragen, dass der Muskauer Faltenbogen weiterhin den Titel eines „Europäischen und Globalen Geoparks“ tragen darf.

W granicznym trójkącie pomiędzy Brandenburgią, Saksonią i Polską leży Łuk Mużakowski czyli właściwie odcisk stopy pochodzącego z czasów zlodowaceń lodowca. Celem projektu jest poprawa stanu wiedzy na temat tej wyjątkowej formacji geologicznej oraz promocja turystyczna i w zakresie oświaty ekologicznej. W ramach utworzonej sieci partnerskiej powstały skierowane do określonych grup docelowych oferty, polsko-niemieckie ulotki, kalendarze imprez, wydawnictwa dla dzieci i przewodników. Były one prezentowane podczas targów i różnych imprez w Brandenburgii i w Polsce. Wysiłek się opłacił i przyczynił się do tego, że Łuk Mużakowski w dalszym ciągu nosi nazwę „Europejskiego i globalnego geoparku”.

ANTRAGSTELLER

Amt Döbern-Land

PARTNER

Förderverein Geopark Muskauer Faltenbogen e. V.,
Stowarzyszenie Geopark Łuk Mużakowa

PROJEKTZEITRAUM

17.03.2014 - 25.04.2015

BEWILLIGTE FÖRDERMITTEL

34.459,03 Euro

Deutsch-Polnische Begegnungs- und Netzwerkprojekte der Euroregion Spree-Neiße-Bober in Zahlen (Förderperiode 2007 – 2013)

Die Euroregionale Bewertungskommission (EBK) hat 59 Mal getagt und über die Förderung deutsch-polnischer Begegnungs- und Netzwerkprojekte aus dem Small Project Fond (SPF) und Netzwerkprojektfonds entschieden.

Für insgesamt 380 SPF- und Netzwerkprojekte allein auf deutscher Seite der Euroregion wurde eine Fördersumme von rund 2,5 Millionen Euro bewilligt.

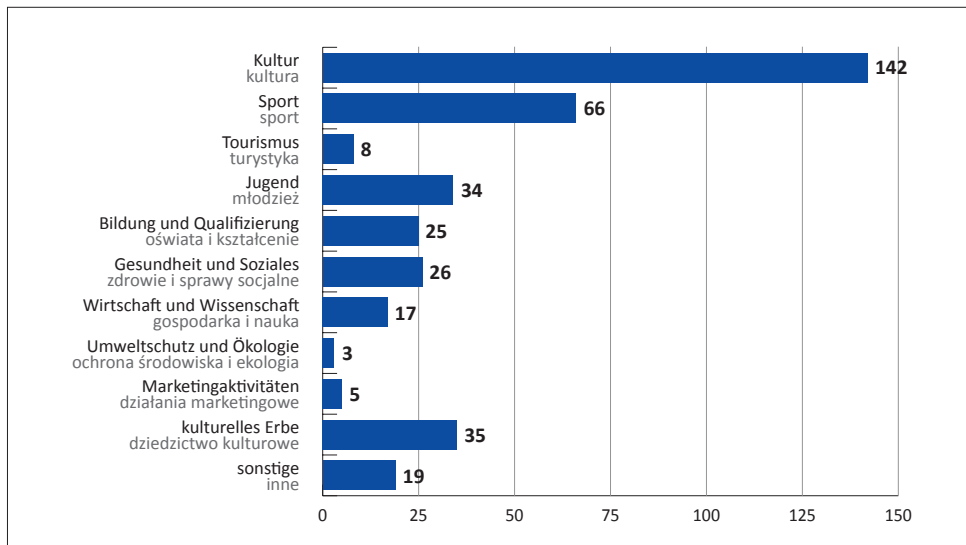
Rund 22.000 deutsche und 18.500 polnische Teilnehmer waren in Begegnungsprojekten aktiv einbezogen. Dazu kommen mehr als 60.000 Zuschauer.

Mitarbeiter der Euroregion haben bei 133 Veranstaltungen im Rahmen von Begegnungs- und Netzwerkprojekten Vor-Ort-Kontrollen durchgeführt.

Seit Januar 2012 wurden auf der Internetseite der Euroregion mehr als 200 eigene redaktionelle Beiträge und Presseinformationen zu SPF- und Netzwerkprojekten bzw. Aktivitäten der Euroregion im Rahmen des SPF- und Netzwerkprojektfonds veröffentlicht.

In 28 Quartalsberichten wurden die Aktivitäten der Euroregion im Rahmen der Verwaltung des SPF- und Netzwerkprojektfonds zusammengefasst und die Auszahlung der Fördermittel für die SPF- und Netzwerkprojekte beantragt.

Anzahl der SPF- und Netzwerkprojekte nach Förderbereichen Ilość projektów SPF i sieciowych według priorytetów wsparcia



Polsko-niemieckie projekty spotkaniowe i sieciowe Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr w liczbach (okres wsparcia 2007 – 2013)

Euroregionalna Komisja Oceniająca (EKO) obradowała 59 razy i podejmowała decyzję o dofinansowaniu polsko-niemieckich projektów spotkaniowych i sieciowych w ramach Funduszu Małych Projektów (FMP) i Projektów Sieciowych.

W sumie na realizację 380 małych projektów i projektów sieciowych tylko po niemieckiej stronie zatwierdzono kwotę w wysokości 2,5 mln EUR.

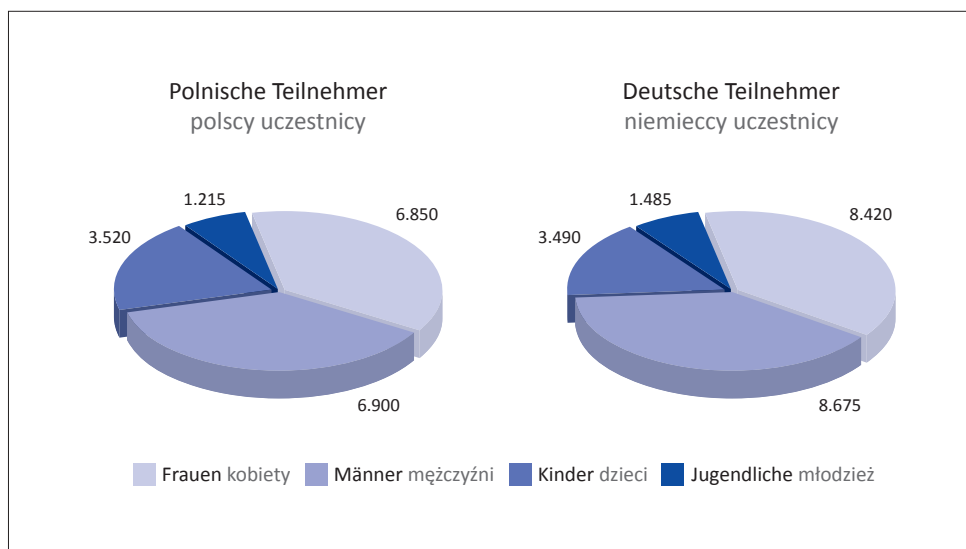
W realizacji projektów spotkaniowych aktywnie brało udział 22.000 niemieckich i 18.500 polskich uczestników. Do tego dochodzi ponad 60.000 widzów.

Pracownicy biura przeprowadzili monitoringi podczas 133 imprez odbywających się w ramach projektów spotkaniowych i sieciowych.

Od stycznia 2012 na stronie internetowej Euroregionu ukazało się 200 własnych informacji i doniesień prasowych o małych projektach i projektach sieciowych oraz o działaniach Euroregionu podejmowanych w ramach Funduszu Małych Projektów i Projektów Sieciowych.

W 28 raportach kwartalnych podsumowywano działania Euroregionu w ramach zarządzania Funduszem Małych Projektów i Projektów Sieciowych oraz wnioskowano o wypłatę refundacji na małe projekty i projekty sieciowe.

Teilnehmer an SPF- und Netzwerkprojekten Uczestnicy projektów SPF i sieciowych



Barrieren reduzieren – gemeinsame Stärken nutzen

Deutsch-polnische Begegnungsprojekte in der Euroregion Spree-Neiße-Bober im Rahmen des Kooperationsprogramms INTERREG V A Brandenburg-Polen 2014–2020 im Rahmen des Ziels „Europäische Territoriale Zusammenarbeit“ des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)

Deutsch-polnische Begegnungsprojekte werden in der neuen Förderperiode in der Prioritätsachse IV „Integration der Bevölkerung und Zusammenarbeit der Verwaltungen“ umgesetzt. Für den Kleinprojektfonds (KPF) der zwei Euroregionen des Kooperationsprogramms Brandenburg-Polen stehen bis 2020 insgesamt 16 Millionen Euro Fördermittel zur Verfügung.

Der KPF soll die Entwicklung der Zusammenarbeit der Einwohner/-innen und Institutionen in der Euroregion unterstützen und zur Überwindung mentaler, sprachlicher und soziokultureller Barrieren beitragen. Förderfähig sind daher die Maßnahmen, bei denen die grenzübergreifende Begegnung der Menschen im Mittelpunkt steht.

Dazu gehören beispielsweise deutsch-polnische Konferenzen, Wettbewerbe, Kultur- und Sportveranstaltungen oder Begegnungen von Kindern und Jugendlichen. Gefördert werden kommunale Partnerschaften ebenso wie Konzepte oder Analysen zu grenzübergreifenden Themen. Die Förderbereiche bleiben breit gefächert: Kultur und kulturelles Erbe, Sport, Tourismus, Bildung und Qualifizierung, Gesundheit und Soziales, Wirtschaft und Wissenschaft, Natur und Umwelt, öffentliche Verwaltung, Energie und Umweltschutz, Kriminalitätsbekämpfung sowie programmübergreifende Fragen der Europäischen Territorialen Zusammenarbeit.

Das Fördergebiet auf deutscher Seite der Euroregion Spree-Neiße-Bober umfasst den Landkreis Spree-Neiße und die kreisfreie Stadt Cottbus.

Förderberechtigt sind wie bisher vor allem Kommunen und kommunale Gebietskörperschaften sowie gemeinnützige Organisationen und Vereine.

Die Geschäftsstelle der Euroregion Spree-Neiße-Bober in Guben wird auch in der neuen Förderperiode die Umsetzung des Kleinprojektfonds realisieren.

Das Kooperationsprogramm steht kurz vor seiner Bestätigung in Brüssel. Parallel dazu laufen Arbeiten an der Umsetzungsrichtlinie für den KPF auf Hochtouren, ebenso die Vorbereitung der Antrags- und Abrechnungsdokumente.

Sobald das Kooperationsprogramm beschlossen ist und die Umsetzungsdokumente vorliegen, informiert die Geschäftsstelle der Euroregion Spree-Neiße-Bober öffentlich über den Start der Antragstellung für deutsch-polnische Begegnungsprojekte.

Geschäftsstelle der
Euroregion Spree-Neiße-Bober

Guben im August 2015

Znosić bariery – wykorzystywać wspólne mocne strony

Polsko-niemieckie projekty spotkaniowe w Euroregionie Sprewa-Nysa-Bóbr w ramach Programu Współpracy INTERREG V A Brandenburgia-Polska 2014–2020 w ramach celu „Europejska Współpraca Terytorialna” Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR)

Polsko-niemieckie projekty spotkaniowe będą realizowane w nowym okresie wsparcia w osi priorytetowej IV „Integracja mieszkańców i współpraca administracji”. Do dyspozycji Funduszu Małych Projektów (FMP) dla dwóch euroregionów w Programie Współpracy Brandenburgia-Polska do roku 2020 będzie 16 mln euro.

FMP ma wspierać rozwój współpracy mieszkańców i instytucji Euroregionu i przyczynić się do zniesienia barier mentalnych, językowych i socjokulturalnych. Kwalifikowalne będą zatem te działania, w których na pierwszym planie będzie transgraniczne spotkanie mieszkańców. Należą do nich na przykład polsko-niemieckie konferencje, konkursy, imprezy kulturalne i sportowe lub spotkania dzieci i młodzieży. Dofinansowane będą partnerstwa komunalne oraz koncepcje i analizy o tematyce transgranicznej. Dofinansowanie będzie realizowane w różnych zakresach: kultura i dziedzictwo kulturowe, sport, turystyka, oświata i kształcenie, zdrowie i sprawy socjalne, gospodarka i nauka, przyroda i otoczenie, administracja publiczna, energia i ochrona środowiska, zwalczanie przestępczości jak również dalsze kwestie związane z programem Europejskiej Współpracy Terytorialnej.

Obszar wsparcia po stronie niemieckiej Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr obejmuje Powiat Sprewa-Nysa oraz miasto Cottbus na prawach powiatu.

Kwalifikowalne są tak jak do tej pory gminy i jednostki samorządowe jak również organizacje społeczne i stowarzyszenia.

Biuro Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr w Guben również w nowym okresie wsparcia będzie realizowało Fundusz Małych Projektów. Program Współpracy wkrótce zostanie zatwierdzony w Brukseli. Jednocześnie trwają intensywne prace nad przygotowaniem wytycznych dla FMP oraz wniosku i dokumentacji rozliczeniowej.

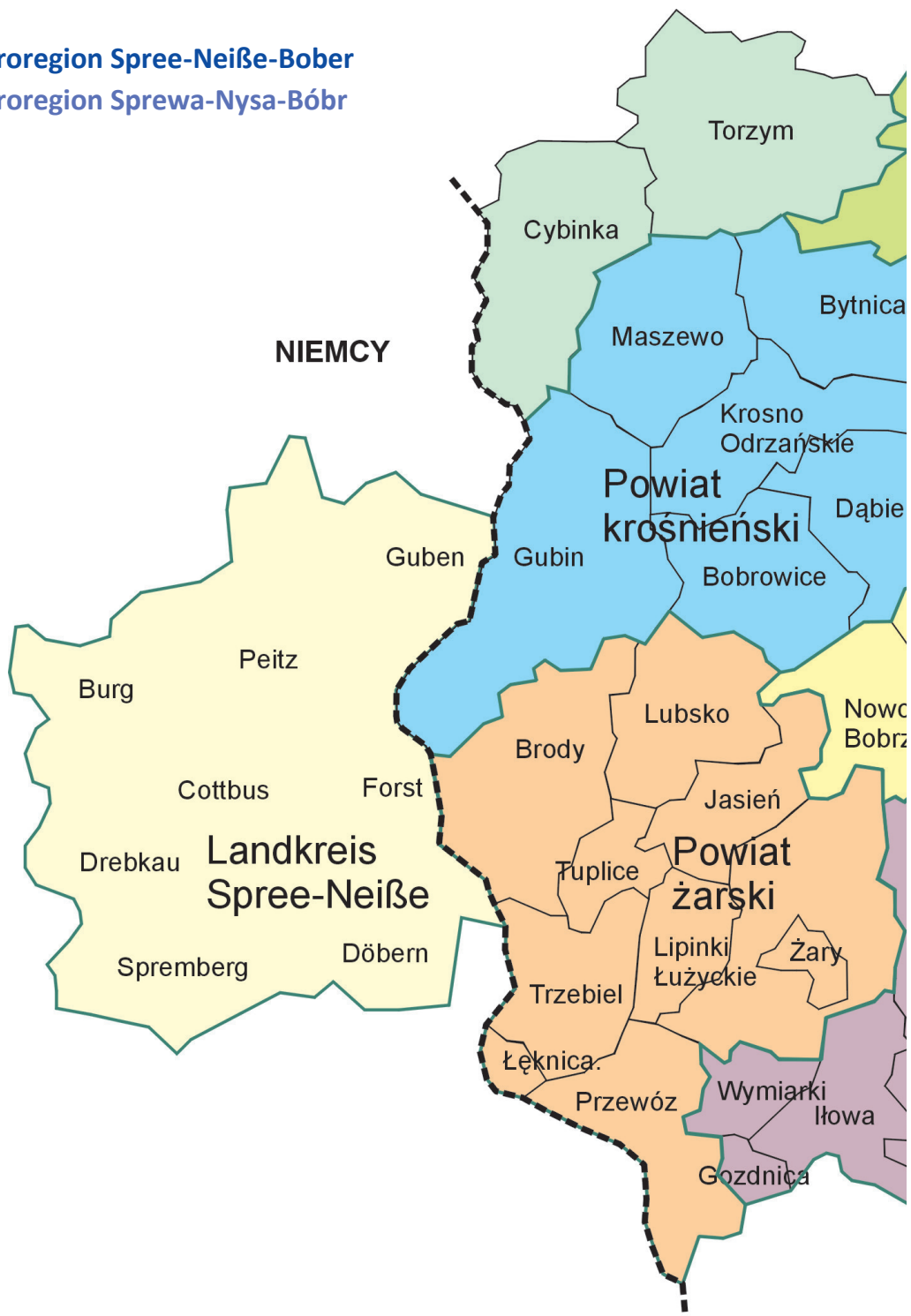
W momencie, gdy Program Współpracy zostanie zatwierdzony, a wytyczne opracowane, biuro Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr poinformuje publicznie o rozpoczęciu naboru polsko-niemieckich projektów spotkaniowych.

Biuro Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr
Guben, sierpień 2015



Euroregion Spree-Neiße-Bober

Euroregion Sprewa-Nysa-Bóbr







Impressum

Redaktionelle Gesamtherstellung, Gesamtplanung und Koordination:

Euroregion Spree-Neiße-Bober e. V.
Geschäftsstelle Guben
Berliner Straße 7, 03172 Guben
Telefon: 03561 – 3133
Fax: 03561 – 3171
info@euroregion-snb.de
www.euroregion-snb.de

Layout und Druck:

Druckzone GmbH & Co. KG, Cottbus

Auflage:

500 Stück
Redaktionsschluss: August 2015

Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007 -2013, Small Project Fund und Netzwerkprojektfonds in der Euroregion Spree-Neiße-Bober, kofinanziert.



Grenzen überwinden durch gemeinsame
Investition in die Zukunft.